

No. 4



IGLESIA PRESBITERIANA SAN ANDRES

Julio - Agosto de 1992



Beloved, let
us love one
another
for love is
of god.

1 Juan 4:7a

Queridos,
amémonos
unos a otros
ya cue el
amor es
de Dios.

1 Juan 4·7a

¿ESTRES ó EUSTRES?

PERSONALMENTE, creo que es imposible vivir sin esfuerzo y que, a veces, los grandes esfuerzos son ineludibles.

Se dice que en la carrera vertiginosa y la incertidumbre del mundo actual todos estamos expuestos al estrés en una medida muchísimamente mayor que lo que fueron nuestros padre , y no lo niego.

Dicho esto, también digo que creo firmmente que en muchos casos podemos decidir si será un "estrés" perjudicial o un "eustres" (eu = bueno) beneficioso, según cómo lo enfrentamos.

Por ejemplo: Nos hemos visto obligados a tomar un empleo que no es de nuestro agrado pero que es el único que nos ha sido ofrecido y sin él careceríamos de recursos para nuestro sostén y la de nuestra familia. ¿Lo enfrentaremos con odio porque preferiríamos algo distinto, o lo tomaremos como una oportunidad para demostrar nuestro poder de adaptación? ¿Resentidos, o agradecidos porque nos permite proveer necesidades imperiosas, librándonos de tan grande preocupación?

Siempre agradecí al ginecólogo por explicar claramente cómo es la experiencia de dar a luz: que las contracciones se sucedían a intervalos cada vez más frecuentes, cada uno comenzando suavemente, aumentando durante un minuto a un climax y luego aminorando hasta el comienzo del siguiente. Esto me libró del temor al dolor y me permitió enfrentar al parto como una labor dura que bien valía la pena por el premio esperado. Llegado el momento, pude tomar cada contracción individualmente. Cuando uno comenzaba me decía: "Otro esfuerzo... Uno..., dos..., tres (hasta d-i-e-z), nue-ve..., ocho..., ¡cero!... ya pasó, descanso un rato."

Aunque no nos gusta admitirlo, todos tenemos fallas que deben ser corregidas —y en nuestra ignorancia no reconocemos cómo Dios nos quiere amoldar.

Recuerdan que las experiencias duras no son necesariamente consecuencia de errores o pecados: —mientras estuvimos en el colegio vivíamos anhelando las vacaciones; y después nos olvidamos de eso y le decimos a la nueva generación: "la época escolar fue la más feliz de mi vida".

"Mira que te he purificado al fuego como plata, te he probado en el crisol de la desgracia. Tan sólo por mi amor, por mi amor, lo he hecho, pues cómo mi nombre sería profanado? No cederé a otro mi gloria. (Is. 48:9-11)

"Mirad como el barro en la mano del alfarero, así como vosotros en mi mano casa de Israel. (Jeremías 18:6 b)

Seamos, pues, humildes, y demos gloria al Señor que trabaja en nosotros para amoldarnos a Su imagen.

Editorial

Dear friends,

Here I am once again with good news. Three of our members have recently passed their final written examinations to qualify for the ministry. First was Osvaldo Gershman, who has also successfully undergone the necessary oral examination by our Presbytery. As you know, the Gershman family moved to Gualeguaychú some three months ago, and from there Osvaldo is caring for the Mission Church in Paranacito, Entre Ríos. We expect that a date will shortly be set for his ordination.

Juan José Mejías was the next candidate to pass the written examinations, and is to be examined by the Presbytery at its next meeting on the 14th July, paving the way to his ordination as pastor of the San Antonio de Padua Church ...you will see from the Congregational Notes how much is going on there and can guess how eagerly the congregation are looking forward to this event.

The third candidate to pass the written examination with flying colours is Freddie Berk Secretary to our Presbytery and representative of the Evangelical Presbyterian Church in dealing with other churches interested in becoming members of our denomination.

Freddie has just gone to the United States to attend the General Assembly of the E.P.C., to be held this year in Memphis, Tennessee, and I am wondering whether he will return with news regarding arrangements for his ordination. There he will meet up with the Rev. Kenneth M. Murray, who will be leaving here in a few hours' time, and who will also be attending a retreat for pastors and their wives, dealing with "stress".

Our Moderator, the Rev. Dr. Aldo Fontao, left at the beginning of the month, since it was felt that he should have some time to visit a number of churches before

Queridos amigos:

Heme aquí nuevamente con buenas noticias. Tres de nuestros miembros han dado con éxito los últimos exámenes escritos en preparación para el ministerio de la Palabra. El primero fue Osvaldo Gershman, quien también tuvo éxito en el examen oral frente al Presbiterio durante su última reunión. Como ya saben, la familia Gershman se mudó a Gualeguaychú hace unos tres meses, y de allí Osvaldo cuida de la Iglesia Misión en Paranacito, Entre Ríos. Esperamos que dentro de poco se fijará fecha para su ordenación.

Juan José Mejías fue el siguiente candidato en presentarse para examen escrito y, como era de esperar, pasó con muy buenas notas. En la próxima reunión del Presbiterio el 14 de julio, tendrá que enfrentarse con el examen oral, abriendo así el camino a su ordenación como Pastor de la Iglesia de San Antonio de Padua... verán en las notas de las congregaciones cuánto sucede allí y pueden imaginarse con qué ansiedad la congregación espera este suceso.

El tercer candidato a distinguirse en el examen escrito fue Freddie Berk, Secretario de nuestro Presbiterio y representante de la Iglesia Presbiteriana Evangélica en sus tratativas con otras iglesias que tienen interés en formar parte de nuestra denominación.

Freddie acaba de partir para los Estados Unidos a fin de concurrir a la Asamblea General de la E.P.C., que se celebrará este año en Memphis Tennessee, y me pregunto si volverá con noticias sobre los planes para su ordenación.

Dentro de pocas horas el Rvdo. Kenneth Murray también partirá para el norte donde, luego de la Asamblea, concurrirá a un retiro para pastores y sus esposas, sobre el tema "estrés".

Nuestro Moderador, el Rvdo. Dr. Aldo Fontao, partió al principio del mes, ya

the Assembly, this being his first trip up north since his ordination. We expect him back about the time this reaches you.

I would recommend your reading the notes on the activities of the Flores Church, as some time has passed since we last had news from them.

Since July is a holiday month for the schools, many of you will probably be taking time off: so let me wish you all a very pleasant time, remembering also to consider the needs of the thousands of children who have become victims of the floods when you plan your own children's pleasures.

The Lord bless you richly at all times,

Lovingly,

ELVINA

que sentimos que debería tener tiempo para visitar unas cuantas iglesias antes de concurrir a la Asamblea, en éste su primer viaje desde su ordenación. Lo esperamos de vuelta casi al mismo tiempo que ustedes reciban ésto.

Les recomiendo leer las notas sobre las actividades de la Iglesia en Flores, ya que han pasado unos meses desde las últimas noticias recibidas de ellos.

Dado que las escuelas tienen vacaciones en julio, muchos de ustedes pensarán ir afuera: permítanme desearles a todos unos días muy agradables, acordándose también de considerar las necesidades de tantos miles de niños víctimas de las inundaciones mientras planean las diversiones de sus propios hijos.

Que el Señor les bendiga ricamente en todo momento,

Cariñosamente,

ELVINA

REGISTRO

★ **BAUTISMOS**

"Dejen a los niños venir a mi, y no se lo impidan porque el Reino de Dios es de quienes son como ellos" - (Mateo 19:14)

Abril 26 Tomás Miguel Vilcinskas, hijo de Víctor Miguel Vilcinskas y Silvina Cormack - Olivos.
Mayo 3 Christopher Kevin Grimmer, hijo de Roland Víctor Grimmer y Patricia Ann Kay - Quilmes.
Mayo 31 Sandra Craig, hija de Allan y Veronica Craig - Temperley.
Junio 6 Eric y Melanie Cameron, hijos mellizos de Norman y Silvia Cameron - Temperley.

★ **FALLECIMIENTOS**

"...y cuando nuestro cuerpo mortal se haya revestido de inmortalidad se cumplirá lo que dice la Escritura: 'La muerte ha sido devorada por la victoria'" - (1º Corintios 15:54)

Abril 19 Joseph Harold Ewence
22 Robert Martin Fraser
24 Gilbert Adam Logan
26 Noemí Luisa Argerich de Hogg
Mayo 7 Ronald David Hogg
Junio 2 Anneslie Moira Atkinson de Maitland Heriot
8 Kenneth William Agar

El Padre Nuestro

REPETIMOS el Padre Nuestro un sinnúmero de veces, y por esta misma razón hay que estudiarlo vez tras vez, a fin de que no sea transformado en un rito sin significado en nuestras vidas.

Se ha sugerido que algunas personas que lo repiten mecánicamente en las iglesias pueden estar pensando algo como ésto:

"Dios que no sé siquiera si existes pero por las dudas te digo estas cosas: No te digo santo porque es un concepto anticuado.

Venga a nosotros tu reino pero no demasiado rápido que tengo muchos planes todavía para cumplir.

Hágase tu voluntad si estás de acuerdo conmigo.

El pan nuestro de cada día dánoslo hoy y si es posible el de mañana y todo el mes (por las dudas llegue a faltar).

Perdónanos absolutamente todo, dicen que eres bueno, tienes entonces la obligación de perdonarme todo. Perdónanos como nosotros perdonamos a nuestros hijos cuando hacen una travesura sin importancia o a nuestros deudores cuando saldan las cuentas previo pago de los intereses correspondientes, claro.

No nos metas en tentación excepto algunas que son muy lindas.

Líbranos del mal para que nada nos pase.

¿Cuál era el poder del que caminó sobre las aguas reprendió los vientos, alimentó 5.000? ¿No será la oración?

"Estando El orando en cierto lugar, cuando terminó, le dijo uno de sus discípulos: 'Maestro, enséñanos a orar, como enseñó Juan a sus discípulos'". (Lucas 11:1)

La clave no está en lo que decimos sino en el ruego de la oración, el actitud, los pensamientos que están detrás de las palabras. "Y no os acomodéis al mundo presente, antes bien transformaos mediante la renovación de vuestra mente, de forma que podáis distinguir cuál es la voluntad de Dios: lo bueno, lo agradable, lo perfecto". (Rom. 12:2)

- **Padre Nuestro que estás en los Cielos**

Con orar esto, sólo, alcanza. El resto es explicación.

"En los cielos..." = Perfecto, santo — "sed perfectos como es perfecto vuestro Padre Celestial" (Mat. 4:48) (El Padre Celestial es perfecto, los padres terrenales no lo son).

No continuar hasta no sentir su Paternidad, conociendo nuestra relación con El como sus hijos y miembros de la familia de Cristo. No estamos preparados para orar hasta que nuestras mentes no estén llenas de Dios, conscientes de estar en su presencia — "quita las sandalias de tus pies, porque el lugar en que estás es tierra sagrada". (Ex. 3:5)

Entonces podemos rogar por seis cosas, con verdadera reverencia.

- **Santificado sea tu Nombre**

El énfasis no es sobre santo sino sobre el nombre: luego, como la imagen de Dios, reflejemos la santidad de Dios.

- **Venga Tu Reino**

Reino se opone a democracia. Destronamos a Dios gobernándonos a nosotros mismos. Sus leyes gobiernan el universo. "Tu reino sea manifestado en mí".

- **Hágase Tu Voluntad así en la Tierra como en el Cielo**

En el monte de Olivos, Jesús oró: "...Padre, si quieres, aparta de mí este cáliz; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya." (Luces 22:42)

La voluntad de Dios, aunque sea una cruz.

José perdonó a sus hermanos por venderle a la esclavitud en Egipto, diciendo: "para salvar vidas me envió Dios delante de vosotros" (Gen. 45:5)

El resto de la oración es para cada uno de nosotros individualmente y por todos nuestros hermanos.

- **PRESENTE**

El pan nuestro de cada día dánoslo hoy

Esto cubre todas nuestras necesidades, tanto espirituales como materiales. (incluyendo la voluntad de trabajar y de obedecer).

- **PASADO**

Perdona nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores

Aquellos pecados que cometimos en el pasado. El perdón de Dios no depende de nuestro perdón, o de cómo perdonamos, pero las bendiciones del mismo pueden perderse. Con su perdón, Dios nos enseña como debemos perdonar — totalmente, olvidando la ofensa, la deuda o el daño.

- **FUTURO**

No nos dejes caer en la tentación sino líbranos del mal (maligno)

La tentación nos revela cosas sobre nosotros mismos. (Si no nos interesa tener un castillo sobre el Rín, no lo codiciaremos, pero puede ser que codiciemos la pileta del vecino). "Acuérdate de todo el camino que Yahveh tu Dios te ha hecho andar durante estos cuarenta años en el desierto para humillarte, probarte y conocer lo que había en tu corazón: si ibas o no a guardar sus mandamientos. Te humilló, te hizo sentir el hambre, te dio a conocer el maná, que ni tú ni tus padres habíais conocido, para mostrarte que no sólo de pan vive el hombre, sino que el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Yahveh". — (Deut. 8:2-3)

"¡Feliz el hombre que soporta la prueba! Superada la prueba, recibirá la corona de la vida que ha prometido el Señor a los que le aman. Ninguno, cuando se vea tentado, diga: 'Es Dios quien me tienta' porque Dios ni es tentado por el mal ni tienta a nadie." (Sgo. 1:12-13)

Cuando queremos mantenernos fuera de tentación tomamos precauciones. "Así pues, el que crea estar en pie, mire no caiga. No habéis sufrido tentación superior a la medida humana. Y fiel es Dios que no permitirá seáis tentados sobre vuestras fuerzas. Antes bien, con la tentación os dará modo de poderla resistir con éxito." (1 Cor. 10:12-13)

..."es porque el Señor sabe librar de las pruebas a los piadosos..." (2 Pedro 2:9) Conociendo nuestras fallas rogamos así, pues el maligno siempre nos ataca por el lado flaco".

(Basada en un sermón pronunciado por el Rev. Dr. Aldo J. Fontao)

The Lord's Prayer

WE repeat the Lord's Prayer count'ess times, and for this very reason it must be commented on again and again, lest it become a vain repetition in our lives.

It has been suggested that the following may be the inner thoughts of some who repeat its words mechanically when together with worshippers: "Our Father (I'm not certain you really exist, but in case you do I'll say this: Not "hallowed be Thy name" since that's an antiquated notion. Thy kingdom come — but not right now, as I've lots of plans for the future I dont want to miss out on.

Thy wi'l be done — if it's the same as mine.

Give us this day our daily bread and if possible tomorrow's and for the rest of the month (in case there should be a shortage).

Forgive us absolutely everything: it's said you are good, so you are obliged to forgive us everything. Forgive us as we forgive our children when they are a bit naughty, or our debtors when they pay up, obviously with the corresponding interest.

Lead us not into temptation, except for some that are very enjoyable. Deliver us from evil, that we may have no trials."

What was the power of Him who walked on the waters, rebuked the winds, fed the five thousand? Was it not prayer?

"He was praying in a certain place and when he ceased, one of his disciples said to him, 'Lord, teach us to pray, as John taught his disciples'. (Luke 11:1)

The answer is not so much in what we say as in the spirit in which we speak, in the thoughts which lie behind the words. "Do not be conformed to the world (age) but be transformed by the renewal of your mind, that you may prove (know) what is the will of God, what is good and acceptable and perfect" (Rom. 12:2).

- **Our Father who Art in Heaven**

This phrase covers everything. The rest is explanation.

"In heaven" = Perfect, Holy... "You must be perfect, as your heaven'y Father is perfect" (Matt 5:48) - (The heavenly Father is perfect earthly fathers are not perfect). Say nothing more until you feel his fatherhood, knowing our relationship as his children and members of the family of Crrist. We are not ready to pray until our minds are filled with God, sensible that we are in his presence. Then we can pray for six things with true reverence... "put off your shoes from your feet, for the place on which you are standing is holy ground." (Ex. 3:5)

• Hallowed be Thy Name

The emphasis is not on holy, but on his name: then, as God's image, let us reflect God's holiness.

• Thy Kingdom Come

A kingdom is not a democracy. When we do our own will we dethrone God. His laws govern the universe. "They kingdom be manifested in me".

• Thy will be done on earth as it is in heaven

On the mount of Olives, Jesus prayed: "Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will but thine, be done" (Luke 22:42) God's will, even though it be a cross.

Joseph forgave his brothers for selling him into slavery in Egypt, saying: "for God sent me before you to preserve life." (Gen. 45:5)

The rest of the prayer is for each one of us individually and for all our brethren.

• PRESENT

Give us this day our daily bread

This covers all needs, both spiritual and material (including the will to work and to obey).

• PAST

Forgive us our debts as we Forgive our debtors

Those sins which we committed in the past. God's forgiveness does NOT depend on how we forgive, but we may lose the blessings of it. With his forgiveness, God teaches us how we should forgive — completely, forgetting the debt or the injury.

• FUTURE

Lead us not into temptation but deliver us from evil (the evil one)

Temptation teaches us about ourselves. (If we don't want a castle on the Rhine, we won't covet one, but we MAY covet our neighbours's swimming pool.) "And you shall remember all the way which the Lord your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, testing you to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not. And he humbled you and let you hunger and fed you with manna, which you did not know, nor did your fathers know; that you might know that man does not live by bread alone, but that man lives by everything that proceeds out of the mouth of the Lord". (Deut. 8:2-3)

"Blessed is the man who endures trial, for when he has stood the test he will receive the crown of life which God has promised to those who love him. Let no one say when he is tempted, 'I am tempted by God'; for God cannot be tempted with evil and he himself tempts no one" (James 1:12-13)

When we wish to keep away from temptation, we take steps to avoid it. "Therefore let any one who thinks that he stands take heed lest he fall. No temptation has overtaken you that is not common to man. God is faithful, and he will not let you be tempted beyond your strength, but with the temptation will also provide the way of escape, that you may be able to endure it." (1 Cor. 10:12-13)

The Lord knows how to rescue the Godly from trial (2 Pet 2:8). Knowing our weaknesses, we pray thus, for the enemy always attacks where there are chinks in our armour.

(Based on a sermon given by the Rev. Dr. Aldo J. Fontao)

A History of St. Andrew's Presbiterian Church in Argentina

By WILLIAM DENIS GRANT

CHAPTER 15. **THE ORGAN IN ST. ANDREW'S CITY CHURCH (FIRST PART): WORSHIP AND PRAISE IN THE CHURCH OF SCOTLAND: PSALMS, PARAPHRASES AND HYMNS; HYMN BOOKS, THE ORGAN.**

The Organ in St. Andrew's City Church

As we mentioned in chapter 14, in 1884 an organ was installed in the Old Church in calle Piedras 55. When this Church was demolished in 1893, to give way to the construction of the new Avenida de Mayo, the organ was stored, and when the new St. Andrew's Church in calle Belgrano near the corner of Perú was built the organ was re-installed in the bay which it still occupies. With its many alterations and improvements, this is the same organ which is in use in St. Andrew's City Church in the City of Buenos Aires.

It is at this point the right moment to mention the history of our old organ, together with the history of praise and worship of the Presbyterian Churches in our country. We assume that when our forefathers came to Argentina in 1825, they brought with them the "simple form of worship" of the Church of Scotland. Unfortunately we have practically no records of the services and worship in the early days of the Presbyterian Churches here.

In this chapter we shall give a brief summary on the development of worship and praise in the Church of Scotland. And in the fol'owing chapter we shall deal with the same subject in relation to the Presbyterian Churches in Argentina.....

The Early Days of the Church of Scotland: The Metrical Psalms

The singing of hymns, as we know them today, in the Presbyterian Churches had a very late beginning. For centuries the only words used for singing praises to God were the metrical versions of the Psalms. A metrical Psalm is a special version in verse of a Psalm of David, written in stanzas with identical patterns of metre and rhythm, so that each stanza of the Psalm can be sung to the same tune. The most frequent patterns of metre and rythm for the tunes of the Metrical Psalms are the so called COMMON METRE (C. M. / 86. 86.), LONG METRE (L. M. / 88. 88.) and SHORT METRE (S. M. / 66. 86.).

The original Reformed Scottish Church followed the model of praise of the Reformed Church in Geneva, founded by John Calvin. John Calvin, made a collection of metrical psalms in French, some of which were versified by himself and others by Clement Marot. These metrical psalms were set to music by Louis Buorgeois, a distinguished French composer of the time. Among other tunes composed by Louis Bourgeois still sung today, is the well-known OLD HUNDREDTH, which is the tune we use for the Doxo'ogy: "Praise God from whom all blessings flow", and Psalm 100: "All people that on earth do dwell".

The Scottish Psalters

When John Knox, the father of Scottish Presbyterianism, was minister of the congregation of English exiles in Geneva, he used a special service book in English which contained "One and Fiftie Psalms of David in English Metre", with the melodies mostly from Calvin's Psalter. When Knox went to Scotland in 1557, he took several copies of this service book with

him and it was used as the basis of the first Scottish metrical psalter, which was authorized by the General Assembly in 1562, and published in Edinburgh in 1565. It contained all the Psalms in Knox's Genevan Psalter plus 42 of the tunes.

Several editions followed this first Scottish Psalter, but the best of all, according to W M. Page was the one of 1635. This, soon fell into disuse and in 1650 the General Assembly of the Church of Scotland authorized the version of Francis Rous an Englishman, "to be the only Paraphrases of the Psalms of David to be sung in the Kirk of Scotland". Apparently there were no music scores added to this edition of 1650.

And W. M. Page in his booklet "Our Psalms and Hymns" published in 1939 by the Church of Scotland Committee on Publications, says "Then for a century and a half there descended upon Scotland a period of sterility in Church music, the fine tunes of the 1635 Psalter fell into neglect, and the musical resources of the Church dwindled to eight common metre tunes, which became in a way sacrosanct. These were FRENCH, YORK, ELGIN, LONDON NEW, NEWTON, MARTYRS, and ABBEY. In the Highlands the repertory sank to a meagre five....." And if we carefully read this quotation we will find that there is a slight contradiction, for W. M. Page says there were eight tunes, but he only gives the names of seven. Of course he mentions FRENCH, which is a very traditional and well-loved tune in our Church in Argentina. FRENCH is generally associated with Psalm 121: "I to the hills will lift mine eyes". OLD HUNDREDTH and FRENCH are the oldest of the most traditional tunes we use in our churches here.

The Scottish Paraphrases

Simplicity has always been the main characteristic of worship in the Presbyterian Churches. The singng of the prases to God were, for a very long time, only restricted to the Metrical Psalms and it was towards the end of the eighteenth century that the Presbyterian began to "Christianize their songs". For it was about that time that a number of songs appeared, which were "paraphrases and translations of Scripture". Many of these paraphrases had been written by such men as Isaac Watts, considered the father of English hymnody, Philip Doddridge, and many others. They were the subject of much controversy at the time, and W. M. Page suggests that although they were never "officially" authorized by the General Assembly of the Church of Scotland, as from 1781, the 67 Paraphrases were published together with 5 hymns at the end of the metrical version of the Psalms. The fact that they were printed, obviously meant that although not officially authorized, these 67 Scottish Paraphrases had been tacitly ccaepted. It is interesting to note that most of the writers of these paraphrases had died before 1781. And there is another feature which we believe is unique. In the musical version of these Psalters, the pages are cut in halves: the top half corresponds to the tunes and the bottom half to the words. In this way the Psalms and Paraphrases can be sung to different tunes, provided the words follow the same patterns of metre and rythm as the ture. We have no records as yet, as to which was the first edition to come out in this way.

A good example of the Psalms and Paraphrases pub'ished together, is "**The Scottish Psalter**" which precedes the "**Church Hymnery**" of 1929, and which is the hymn book still in use in the English Services in our Prebsyterian Churches in Argentina. And in the musical editions of the hymn book we find the cut pages which we have just mentioned.

Although many of the hymns which we sing today are paraphrases of passages from Scripture, the term "Paraphrases" is usually associated to these "67 Scottish Paraphrases". And so, in this sense, we define a Paraphrase as a special metrical version or adaption, or re-expression, of a passage from Scripture, exclu-

ding the Psalms, written in stanzas of identical patterns of metre and rythm, so that each stanza of the paraphrase can be sung to the same tune. The most frequent pattern of metre and rythm for the tunes of these "Paraphrases" is COMMON METRE (C. M. / 86. 86.), but there are one or two which are sung to LONG METRE Tunes (L. M. / 88. 88.), and one or two which are sung to DOUBLE COMMON METRE Tunes (D.C. M. / 86. 86. 86. 86.). Many of these "Scottish Paraphrases" have found their way, as ordinary hymns, into hymn books, such as the " Church Hmynary " of 1929, and others.

AUTHORIZATION BY THE CHURCH OF SCOTLAND OF "ORDINARY" OR "HUMAN" HYMNS AS A MEANS OF PRAISING GOD. "HYMNS ANCIENT AND MODERN", AN ANGLICAN HYMN BOOK.

There are many definitions of the word "hymn". One of the best is that of St. Augustine's. In his book, "A Hymn Companion: Insight into 300 Church Hymns", Frank Co'quhoun says that, "St. Augustine defined a hymn 'as a song with praise of God', and commented, 'If you praise God and sing not, you utter no hymn. If you sing and praise not God, you utter no hymn. A hymn then contains these three things: song, and praise, and that of God". Following this definition we can definitely say that the Metrical Psalms and the Scottish Paraphrases are true hymns.

For the Presbyterians both in Scotland and in England and the Anglicans, in the 18th. century and part of the 19th., the only suitable hymns to worship God were the Metrical Psalms. Later on, towards the end of the 18th. century, the Presbyterians accepted the Paraphrases. But neither the Presbyterains nor the Anglicans accepted the "ordinary' hymns. W. M. Page suggests that there was in those days a great antipathy among the people to the singing of what he ca'ls "human hymns". By "ordinary" or "human" hymns, we mean all songs of praise to God other than the Metrical Psalms and the Scottish Paraphrases.

But in spite of all the prejudice against these so called "ordinary" or "human" hymns, there appeared at that time a great number of hymn writers, hymn translators, and hymn composers. We cannot go into detail of these here nor mention the many collections which appeared of these hymns, but the movement existed, and sooner or later, it influenced the worship in a'l Protestant Churches in Great Britain.

According to Percy A. Scholes In his "Oxford Companion to Music" (9th. Edition), the Established Church of Scotland authorized the singing of these "human hymns" in 1861. And we do not know if this is a coincidence, or not, but 1861 is also the date of the first edition of "Hymns Ancient and Modern", which is the most frequently used hymn book in the Anglican Church. It is interesting to mention that both W. M. Page and Percy A. Scholes use the term "human hymns" for these "new" songs of praise.

"The Scottish Hymnal": The first hymn book of the Church of Scotland

Although the singing of "ordinary" or "human" hymns was authorized by the Church of Scotland in 1861, it was only in 1876 that the "**Scottish Hymnal**' appeared. This "**Scottish Hymnal**" was approved by the General Assembly in 1870, and, with the exception of "**The Metrical Psalms and Paraphrases**", it must have been the first hymn book authorized and used in the Church of Scotland. The muscial editor of the "**Scottish Hymnal**" of 1876 was Dr. William Monk, who had also been the musical editor of "**Hymns Ancient and Modern**", the hymn book of the Anglican Church which we have already mentioned. Dr. William Monk, among other tunes, composed the well-loved EVENTIDE, which is the tune we

use for "Abide with me, fast falls the eventide", by Henry Francis Lyte.

We understand that the "**Scottish Hymnal**" of 1876 was used in our Presbyterian Churches in Argentina, we suppose in the 1880's and it is interesting to note that most of the hymns and the tunes which we sing today in the Services in English in our Church appeared in this hymn book. And many of the tunes in this book and the words translated into Spanish are also sung in our Spanish Services. "**The Scottish Hymnal**" did not included the Metrical Psalms, or the Paraphrases, and apparently they appeared separately.

At this point we should mention that another hymn book, "**The Presbyterian Hymnal**", which was probably authorized by the United Free Church of Scotland, aslo appeared in 1876. It was under the musical editorship of Henry Smart, composer of the following tunes, REGENT SQUARE which we use for the hymn "Glory be to God the Father" by Horatius Bonar, PILGRIMS used for "Hark, hark my soul! angelic songs are swelling" by Frederick Wiliam Faber, MOREDUN used for "Worship the Lord in the beauty of holiness" by John Samuel Bewley Monsell, and many others. As far as we know this hymn book was never used in our country.

The two editions of "Church Praise": Hymn book of the Presbyterian Church of England

The first edition of "**Church Praise**" authorized by the Presbyterian Church of England came out in 1882. This hymn book was divided into two parts. The first part contained all the Metrical Psalms, and the second all the other hymns including many of the Scottish Paraphrases, which appear as hymns. It also included a number of Anthems and other expressions of praise to God. The musical editor of the first edition of "**Church Praise**" was Mr. Edward John Hopkins, composer of the beautiful tune ELLERS, which we use for the hymn "Saviour, again to Thy dear name we raise", by John Ellerton and also CHRISTMAS MORN used for "The wise may bring their learning", among others.

The second or revised edition of "**Church Praise**", approved by the Presbyterian Church of England in 1907, had two musical editors, Dr. F. N. Abernethy and Dr. J. E. Borland. These two editors also composed tunes, but as far as we know, they are not familiar in our churches here. This second edition included Hymns, Psalms and Paraphrases, and also other expressions or praise, plus Anthems.

No other edition of "**Church Praise**" was ever produced, for after the second edition, the Presbyterian Church of England joined the Church of Scotland, and other Presbyterian groups, to compile the Revised or second edition of "**Church Hymnary**", in 1929. We shall mention this presently.

Both these editions of "Church Praise" were used for many, many years in the Presbyterian Church in our country. We shall mention this in due course.....

Each edition of "**Church Praise**", had a special hymn book for the young, called "**School Praise**", which was used in many, if not in all the Sunday Schools of our Church in Argentina. One of the hymns for children, which appears in "**School Praise**" (or at least in the second edition) is "Jesus bids us shine, with a pure clear light", by Susan Warner to the lovely tune also called JESUS BIDS US SHINE by E. O. Excell. This is a good example of how a hymn book can influence a church, for it is to that tune that this hymn has been sung by many generations and not the one that appears in the revised edition of "**Church Hymnary**" published in 1929.

The Three Editions of "Church Hymnary"

The first edition of "**Church Hymnary**" was published in 1897. This hymnal was a joint effort of various Presbyterian de-

nominations, and that is why it was also called the "Joint Hymnal". This hymn book was authorized by the Church of Scotland, the United Free Church of Scotland, The Presbyterian Church in Ireland, and the Presbyterian Churches of Australia, New Zealand and South Africa. The music editor was Sir John Stainer, composer of the great oratorio "**Crucifixión**" and from where comes that beautiful anthem "God so loved the world", which is very often sung in some of our churches. Stainer is also the composer of many hymn tunes, among which the following can be mentioned: VENI SPIRITUS used for "Breathe on me breath of God", written by Edwin Hatch, and ST. BENEDICT used for "Saviour teach me day by day" by Jane Eliza Leeson.

Neither the first edition of "**Church Hymnary**" nor its predecessor the "**Scottish Hymnal**" authorized by the Church of Scotland, included the Metrical Psalms or the Scottish Paraphrases. We have in our possession a musical edition of a book called "**The Psalter in Metre and Scripture Paraphrases**", prepared by a committee consisting of representatives of the Church of Scot'and, the United Presbyterian Church and the Presbyterian Church of Ireland", and its object was "to provide a metrical psalter with which "**The Church Hymnary**" could be combined in congregational use..." This is another example of a hymn book with the pages cut in halves: the top half corresponding to the tunes, and the bottom half to the words. We assume that there must have been other editions of the Psalter like this.....

The second or Revised Version of the **Church Hymnary**", together with the "**Scottish Psalter**", under the musical editorship of Dr. David Evans, was published in 1929. This Revised version was also a joint effort of the churches which had authorized the first edition, to which were added the Presbyterian Church of England (which had been responsible for the two editions of "**Church Praise**") and the Presbyterian Church of Wales. This hymn book is divided into two parts. The first part is "**The Scottish Psalter and Scripture Paraphrases**", and this is followed by the actual "**Hymnary**". This hymn book was adopted in our Church in Argentina in the early 1930's and it is stli ulsed in our Services in English....

Many of the hymns in this Revised Edition of "**Church Hymnary**" had already appeared in "**The Scottish Hymnal**", both editions of "**Church Praise**", and the first edition of "**Church Hymnary**". We still sing these hymns in our English services, and we consider them a very important part of our Church and our worship to God. And many of these hymns have been translated into Spanish, and they, together with the same tunes are also sung in many of our Services in Spanish. It is impossible for us at this moment to mention either the hymns or the tunes here.....

There is a third edition of the "**Church Hymnary**" which was published in Scotland in 1973. This hymn book has never been used in our Church in this country. Yet it is interesting to note that the Psalms and Paraphrases are included together with the other hymns, without there being any special divisions.....

This is a very brief survey of the hymn book in the Presbyterian Churches both in England and in Scot'and, and how these hymn books have influenced our worship here. We shall continue dea'ing with this subject as we progress in the history of our Church in Argentina. And we shall leave the subject of hymn singing in the Spanish Services for a later stage.....

Worship in the early days of the Church of Scotland: The Precentor

In the early days of the Church of Scotland, no hymns were sung, no organ played and there was no choir. At that time the leading of the praise, which consisted only of the metrical version of the Psa'ms, was in the hands of the Pre-

centor. In most churches in Scotland there would be a special desk called the precentor's desk, from where the precentor would lead the singing of the Psalms. This precentor, was obviously, a powerful presonality in the church.

Later on when the choir first appeared it was the precentor's duty to lead this choir. And it was only after the middle of the 19th. century that the organ was first introduced as an aid to pub ic worship in the church of Scotland.

In our country there is still one church that has a precentor's desk, and that is the Old "Camp" Church at Chascomús.....

The organ as an aid for public worship in the Church of Scoland

In an article published in 1913 in "Life and Work" magazine, its author the Rev. Norman MacLeod Caie tells us how the organ as an aid to public worship was first used in the Church of Scotland. This happened in the "historic Edinburgh Church of Old Greyfriars", where the Rev. Dr. Robert Lee had been the minister since 1843.

Apparently there was a harmonium in this Church, placed behind the screen in the vestibule. This harmonium was not used for public worship, and the Rev. Norman MacLeod Caie, in his article, does not tell us why it was there. Nevertheless, this "modest instrument" soon became the real pioneer of all the future Scottish church organs.....

This is the story which Rev. Norman MacLeood Caie tells us, and which took place in 1862. He says, "One evening, while the choir were practising, Dr. Lee came in. An excel ent musician himself, and in full sympathy with his precentor's efforts to improve the musical side of the service, he was so impressed by the blending of the harmonium with the voices of the choir that he at once discussed with his choir-leader the idea of employing the instrument during worship. The project was carried into effect almost immediately.

"The occasion was a Sunday when the Lord Provost and Magistrates of Edinburgh attended in their robes of office. It was resolved that no one — not even the choir — should be informed beforehand of the coming innovation. When the service of praise began, the effect was electrical. Every one in the congregation — then one of the most influential in Edinburgh —— was taken by surprise: the more so as the instrument was concealed behind the curtain. A few professed to be put out. But the general sense pronounced the new departure a success. And thus was a far-reaching musicall reform begun. The harmonium was soon emancipated from its place of hiding, and became a regular part of the church's equipment. An organ fund was at once started and on 22nd. April 1865 the organ wsa formally 'opened' and used in the Church service. The news of the innovation spread, and few visitors spent the weekend in Edinburgh without going to Old Greyfriars on Sunday to hear the minister preach and the choir sing".

As it could be expected, there was some controversy as to this innovation, although this innovation did not mean any great changes, for neither the essentials of the Faith were invo'ved, nor the form of worship altered. The Rev. Norman Mac Leod Caie suggests that "Dr. Lee was in no sense unorthodox". The "Ogran Controversy' as it was known in those days faded away, and this noble and refined instrument without any doubt whatsoever improved the worship to our Almighty and Heavenly Father.....

In "The Oxford Companion to Music", Percy A. Scholes says that the organ as an aid to public worship was formally accepted by the Church of Scotland in 1866, by the United Presbyterian Church in 1872, and by the Free Church in 1883.

Historia de la Iglesia Presbiteriana San Andrés en la Argentina

por WILLIAM DENIS GRANT

CAPITULO 15: **EL ORGANO DE LA IGLESIA SAN ANDRES DEL CENTRO (PRIMERA PARTE): ADORACION Y ALABANZA EN LA IGLESIA DE ESCOCIA: SALMOS, PARAFRASIS E HIMNOS; LOS HIMNARIOS; EL ORGANO.**

El órgano de la Iglesia San Andrés del Centro

Como dijimos en el capítulo 14, en 1884 se instaló un órgano en la "Vieja" Iglesia de la calle Piedras 55. Cuando se demolió esta Iglesia para dar lugar a la construcción de la Avenida de Mayo, se guardó el órgano en un depósito, y cuando se construyó la nueva Iglesia San Andrés en la calle Belgrano casi esquina Perú se instaló el órgano en el recinto que actualmente ocupa. Este es el mismo órgano que con sus sucesivos arreglos y modificaciones, se usa actualmente en la Iglesia San Andrés del Centro en la ciudad de Buenos Aires.

A esta altura de nuestro relato debemos mencionar la historia del "viejo" órgano. Y al mismo tiempo daremos un breve resumen de la historia de la alabanza y la adoración a Dios en las Iglesias Presbiterianas en nuestro país. Suponemos que cuando nuestros antepasados en Cristo vinieron a la Argentina, trajeron con ellos la "simple forma de culto" de la Iglesia de Escocia. Lamentablemente contamos con escasos registros de los cultos y la alabanza en los primeros años de las Iglesias Presbiterianas aquí.

En este capítulo daremos un breve resumen de la evolución de la adoración y alabanza a Dios en la Iglesia de Escocia. Y en el capítulo siguiente trataremos el mismo tema con respecto a las Iglesias Presbiterianas aquí en la Argentina...

Los primeros tiempos de la Iglesia de Escocia: Los Salmos Métricos

El canto de himnos, como los conocemos hoy, tuvo un comienzo tardío en las Iglesias Presbiterianas. Durante siglos las únicas letras que se usaban para el canto de alabanza a Dios eran las versiones métricas de los Salmos. Un Salmo Métrico es una versión especial en verso de un Salmo de David, escrito en estrofas de idéntica medida y ritmo de manera que cada estrofa del Salmo pueda cantarse con la misma tonada. Las medidas y ritmos más frecuentes para las tonadas usadas con los Salmos Métricos son las de METRO COMUN (M. C. / 86. 86.), METRO LARGO (M. L. / 88. 88.) y las de METRO CORTO (M. C. / 66. 86.).

La primera iglesia reformada de Escocia siguió el modelo de culto de la Iglesia Reformada de Ginebra fundada por Juan Calvino. Juan Calvino preparó una colección de Salmos Métricos en francés, algunos versificados por él mismo y otros versificados por Clement Marot. Louis Bourgeois, un distinguido compositor francés de la época, les puso música a estos Salmos Métricos. Entre otras tonadas compuestas por Louis Bourgeois y que aún se cantan hoy, podemos mencionar la muy conocida OLD HUNDREDTH, que es la tonada que usamos para la Doxología "Al Padre, Hijo, Redentor" / "Paise God from whom all blessings flow", y para el Salmo 100: "Cantad naciones al Señor" / "All people that on earth do dwell". (1)

---

(1) Cuando existe una versión en castellano del Salmo o del Himno en cuestión, colocamos primero el título en castellano, y luego el título en inglés.

Los Salteríos Escoceses

Cuando John Knox, el padre del Presbiterianismo escocés, era ministro de la congregación de refugiados ingleses en Ginebra, usaba un libro especial de culto en inglés que contenía "Cincuenta y un Salmos de David en Metro Inglés", con tonadas que en gran parte provenían del Salterío de Calvino. Cuando Knox, se radicó en Escocia en 1557, se llevó con él varias copias de este libro de culto. Este libro se usó como base para el primer salterío métrico escocés, autorizado por la Asamblea General en 1562 y publicado en Edimburgo en 1565. Este Salterío contenía todos los salmos del Salterío de Ginebra de Knox, junto con 42 de las tonadas.

Varias ediciones le siguieron a este primer Salterío Escocés ("Scottish Psalter"), y según W. M. Page el mejor fue el publicado en 1635. Este, pronto cayó en desuso, y en 1650 la Asamblea General de la Iglesia de Escocia autorizó la versión del inglés Francis Rous "como las únicas Paráfrasis de los Salmos de David para ser cantadas en la Iglesia de Escocia". Aparentemente esta edición de 1650 no tenía las partituras de las tonadas.

W. M. Page en su librito "Our Psalms and and Hymns" (Nuestros Salmos e Himnos") publicado en 1939 por la Comisión de Publicaciones de la Iglesia de Escocia, nos dice: "A partir de este momento y durante un siglo y medio hubo un período en Escocia de improductividad con respecto a la música sagrada. Las excelentes tonadas del Salterío de 1635 fueron abandonadas y los recursos musicales de la Iglesia quedaron reducidos a sólo ocho tonadas de metro común, que en cierta manera llegaron a ser sacrosantas. Estas tonadas eran: FRENCH, YORK, ELGIN, LONDON NEW, NEWTON, MARTYRS y ABBEY. En los Highlands (las tierras altas de Escocia), el repertorio se redujo a unas cinco..." Y si leemos cuidadosamente esta cita encontraremos una contradicción, pues W. M. Page dice que había ocho tonadas, y sin embargo él da el nombre de sólo siete. Desde ya menciona a la tonada FRENCH, que es una de las tonadas más tradicionales y queridas en nuestra Iglesia. FRENCH es la tonada que se canta con el Salmo 121: "Hacia los montes miraré" / "I to the hills will lift mine eyes". OLD HUNDREDTH y FRENCH son las dos tonadas más antiguas de las tradicionales que se cantan en nuestras Iglesias en la Argentina.

Las Paráfrasis Escocesas

La sencillez ha sido siempre la característica principal del culto en las Iglesias Presbiterianas. Durante mucho tiempo lo único que se usaba como canto de alabanza a Dios eran los Salmos Métricos, y fue recién hacia fines del siglo dieciocho que los presbiterianos comenzaron a "Cristianizar sus cantos". Fue aproximadamente en esta época que aparecieron un número de cantos que eran "paráfrasis y traducciones de las Escrituras". Muchas de estas paráfrasis las escribieron hombres como Isaac Watts, considerado el padre del himno en inglés, y Philip Doddridge entre muchos otros. Estos cantos provocaron mucha controversia en su época y W. M. Page sugiere que aunque la Asamblea General de la Iglesia de Escocia jamás los autorizó "oficialmente", a partir de 1781, estas 67 paráfrasis junto con cinco himnos se publicaron al final de las versiones métricas de los Salmos. El hecho de imprimirse estas 67 Paráfrasis Escocesas obviamente significó que aunque no fueron autorizadas oficialmente, en forma tácita se las había aceptado. Es interesante observar que la mayoría de los autores de estas paráfrasis habían muerto antes de 1781. Y hay algo que creemos es único. En las versiones musicales de estos Salterios, cada página está cortada al medio. La parte superior corresponde a las tonadas y la inferior a las letras. De este modo los Salmos y

FE de ERRATA

Al pie de la 1er. columna de la página 15 se debe leer:

los únicos himnos adecuados para alabar a Dios eran los Salmos Métricos. Recién hacia fines del siglo 18 los presbiterianos aceptaron las Paráfrasis. . .

las Paráfrasis pueden cantarse con distintas tonadas, siempre y cuando las letras tengan la medida y ritmo que las tonadas. No tenemos aún, ningún registro con respecto a cuál fue la primera edición que se publicara de esta manera.

Un buen ejemplo de lo que acabamos de decir son los Salmos y Paráfrasis publicados en "**The Scottish Psalter**" ("El Salterio Escocés") que le precede al "**Church Hymnary**" ("Himnario Eclesiástico") de 1929, y que es el himnario que aún se usa en los cultos en inglés en nuestras Iglesias Presbiterianas en la Argentina. En las ediciones de este himnario que incluyen las partituras, tenemos un ejemplo de las hojas cortadas al medio que acabamos de mencionar. (1)

A pesar de que muchos de los himnos que hoy cantamos son paráfrasis de pasajes de las Escrituras, el término "Paraphrases" (Paráfrasis") se lo asocia generalmente con estas "67 Paráfrasis Escocesas". Y es con este sentido que definimos una Paráfrasis como una versión especial, o adaptación o 'reexpresión' en verso de un pasaje de las Escrituras, exceptuando a los Salmos, escrito en estrófas de idéntica medida y ritmo, de manera que cada estrofa de la Paráfrasis pueda cantarse con la misma tonada. Las medidas y ritmos más frecuentes para las tonadas usadas con estas "Paráfrasis" son las de METRO COMUN (M. C. / 86. 86.), pero hay una o dos que se cantan con tonadas de METRO LARGO (M. L. / 88. 88.) y una o dos que cantan con tonadas de METRO COMUN DOBLE (M.C.D. / 86. 86. 86. 86.). Muchas de estas "Paráfrasis Escocesas" figuran como himnos comunes en varios himnarios tal como sucede con el "**Church Hymnary**" de 1929.

AUTORIZACION DE LA IGLESIA DE ESCOCIA PARA EL USO DE HIMNOS COMUNES O "HUMANOS" COMO MEDIO DE ALABANZA A DIOS. "HYMNS ANCIENT AND MODERN": EL HIMNARIO DE LA IGLESIA ANGLICANA.

Existen muchas definiciones de la palabra "himno". Una de las mejores es la de San Agustín. En el libro "A Hymn Companion: Insight into 300 Church Hymns" ("El Manual del Himno: Un estudio de 300 Himnos de Alabanza") su autor Frank Colquhoun dice que "San Agustín definió al himno 'como un canto de alabanza a Dios', y comentaba lo siguiente. 'Si hay alabanza a Dios, y no canta, no es himno. Si hay canto y no se alaba a Dios, no es himno. Un himno pues, contiene estos tres elementos: canto, alabanza, y lo que es de Dios' ". Basándonos en esta definición podemos asegurar que los Salmos Métricos y las Paráfrasis Escocesas son himnos verdaderos.

Tanto para los Presbiterianos en Escocia y en Inglaterra, como para los Anglicanos del siglo 18 y parte del siglo 19. los únicos himnos adecuados para alabar a Dios que no sean los Salmos Métricos recién hacia fines del siglo 18 los Presbiterianos aceptaron las Paráfrasis. Pero ni los Presbiterianos ni los Anglicanos aceptaron los himnos "comunes". Por himnos "comunes" o "humanos" nos referimos a todo canto de alabanza a Dios que no sean los Salmos Métricos ni a las Paráfrasis Escocesas.

Pero a pesar de todos los prejuicios en contra de estos tal llamados himnos "comunes" o "humanos", en esta época aparecen un gran número de escritores,

---

(1) En la versión en castellano del «Diccionario Oxford de la Música», de Percy A Scholes, editada en Buenos Aires por la Editorial Sudamericana, la traducción que figura del «*Church Hymnary*» es «Himnario Eclesiástico». Al mencionar un himnario por primera vez en nuestra historia colocamos la traducción tal como aparece en este diccionario entre paréntesis.

traductores y compositores de himnos. No vamos a entrar en detalle acerca de éstos, ni mencionar la gran cantidad de colecciones de himnos que aparecieron en esta época. Lo importante es mencionar que el movimiento existía, y que tarde o temprano, tendría una gran influencia en la alabanza a Dios en todas las Iglesias Protestantes en Gran Bretaña.

Según Percy A. Scholes en el "Diccionario Oxford de la Música" (1), la Iglesia Establecida de Escocia autorizó el canto de estos "himnos humanos" en 1861. No sabemos si es una coincidencia o no, pero ese mismo año, 1861, se publicó la primera edición de "**Hymns Ancient and Modern**" ("Himnos Antiguos y Modernos"), que es el himnario que más se usa en la Iglesia Anglicana. Es interesante destacar que tanto W. M. Page como Percy A. Scholes, usan la expresión "himnos humanos" para estos "nuevos cantos de alabanza".

"The Scottish Hymnal": El primer himnario de la Iglesia de Escocia

Aunque la Iglesia de Escocia autorizó el canto de himnos "comunes" o "humanos" en 1861, fue recién en 1876 que apareció "**The Scottish Hymnal**" ("El Himnario Escocés"). "The Scottish Hymnal" fue aprobado por la Asamblea General en 1870, y con la excepción de "**The Metrical Psalms and Paraphrases**" ("Los Salmos Métricos y las Paráfrasis"), debe haber sido el primer himnario aprobado por la Iglesia de Escocia. El editor musical de "**The Scottish Hymnal**" de 1876 fue el Dr. William Monk, quien también había sido el editor musical de "**Hymns Ancient and Modern**", el himnario de la Iglesia Anglicana que ya hemos mencionado. Debemos destacar que entre otras tonadas el Dr. William Monk compuso EVENTIDE, que usamos con el himno "Señor Jesús la luz del sol se fue" / "Abide with me, fast falls the eventide" de Henry Francis Lyte.

Tenemos entendido que "**The Scottish Hymnal**" de 1876 se usó en nuestra Iglesia, suponemos en la década de 1880, y es interesante observer que muchos de los himnos y tonadas que cantamos hoy en los cultos en inglés en nuestras Iglesias estaban en este himnario. Y muchas de las tonadas que figuraban en este himnario y las palabras traducidas al castellano, también se cantan en nuestros cultos en castellano. "**The Scottish Hymnal**" no incluía los Salmos Métricos, que según parece se publicaron en forma separada.

A esta altura debemos mencionar otro himnario "**The Presbyterian Hymnbook**" ("El Himnario Presbiteriano"), que también apareció en 1876, y que posiblemente fuera autorizado por la Iglesia Libre de Escocia. Su editor musical fue Henry Smart, compositor de la siguiente tonada: REGENT SQUARE que en castellano usamos para "Ved del cielo descendiendo" / "Lo: He comes with clouds descending" de John Cennick y Charles Wesley o también para "De la Iglesia el fundamente" (una de las traducciones de "The Church's One foundation") de Samuel J. Stone. Smart, entre otras tonadas, también compuso PILGRIMS que en castellano usamos para "Al Cristo ved, de Dios el Hijo eterno" (2).

Creemos que "**The Presbyterian Hymnal**" no se usó nunca en nuestro país.

Las dos ediciones de "Church Praise": El Himnario de la Iglesia Presbiteriana de Inglaterra

La primera edición de "**Church Praise**" ("Alabanza Eclesiástica") autorizada por

---

(1) El título original en inglés de la obra de Percy Scholes es «The Oxford Companion to Music».

---

(2) En inglés REGENT SQUARE se usa para «Glory be to God the Father» de Horatius Bonar, y PILGRIMS para «Hark, hark my soul! Angelic songs are swelling» de Frederick W. Faber.

la Iglesia Presbiteriana de Inglaterra se publicó en 1882. Este himnario estaba dividido en dos partes. La primera parte contenía todos los Salmos Métricos, y en la segunda todos los otros himnos incluyendo las Paráfrasis Escocesas, que aparecen como himnos. También incluía un número de "Anthems" (3) y otras expresiones musicales. El editor musical de esta primera edición de "**Church Praise**" fue Edward John Hopkins, compositor de la bellísima tonada ELLERS, que usamos para el himno "Después, Señor, de haber tenido aquí" / "Saviour, again to Thy dear name we raise" de John Ellerton, entre otras tonadas.

La segunda edición, o edición revisada, de "**Church Praise**" aprobada por la Iglesia Presbiteriana de Inglaterra en 1907 tuvo dos editores musicales, los doctores F. N. Abernethy y J. E. Borland. Estas dos personas también compusieron tonadas, pero creemos que ninguna de ellas es conocida en nuestras Iglesias. Esta segunda edición incluía himnos, salmos y paráfrasis, y también otras expresiones musicales de alabanza a Dios, además de "anthems".

No se publicó ninguna otra edición de "**Church Praise**", pues en 1929, unos años después de la segunda edición, la Iglesia Presbiteriana de Inglaterra se unió con la Iglesia de Escocia y otras denominaciones para preparar la segunda edición o edición revisada de "**Church Hymnary**" ("Himnario Eclesiástico"). Mencionaremos este himnario de inmediato.

Ambas ediciones de "**Church Praise**" se usaron en las Iglesias Presbiterianas en nuestro país durante muchos, muchos años. Los volveremos a mencionar en nuestra historia más adelante...

Cada edición de "**Church Praise**", tenía un himnario especial para niños que se llamaba "**School Praise**" ("Alabanza para la Escuela Dominical") que se usó en muchas, o tal vez en todas las Escuelas Dominicales de nuestra Iglesia en la Argentina. Uno de los himnos para niños que aparece en "**School Praise**" (por lo menos en su segunda edición) es "Cristo quiere ver nuestra luz brillar" / "Jesús bids us shine with a pure clear light" de Susan Warner con una tonada preciosa llamada JESUS BIDS US SHINE de E. O. Excell. Este es un buen ejemplo de cómo un himnario puede influenciar una iglesia, pues muchas generaciones han cantado este himno a esta tonada y no a la que aparece en la edición revisada de "**Church Hymnary**" de 1929.

Las tres ediciones de "Church Hymnary"

La primera edición de "**Church Hymnary**" ("Himnario Eclesiástico") se publicó en 1897. Este himnario fue un trabajo en conjunto de varias denominaciones presbiterianas, y es por ello que también se lo llamó el "Joint Hymnal" ("Himnario Común"). Este himnario fue autorizado por la Iglesia de Escocia, la Iglesia Libre de Escocia, la Iglesia Presbiteriana en Irlanda, y las Iglesias Presbiterianas de Austraila, Nueva Zelandia y Sud Africa. Su editor musical fue Sir John Stainer compositor del gran oratorio "**Crucifixion**" ("Crucifición"), de donde viene el bellísimo "anthem" "God so loved the world" ("De tal manera amó Dios al mundo") y que muy a menudo se canta en algunas de nuestras Iglesias. Stainer también compuso muchas tonadas para himnos, entre las cuales podemos citar VENI SPIRITUS usada con el himno "Santo Consolador" / "Breathe on me breath of God" de Edwin Hatch.

Ni "**The Scottish Hymnal**", ni la primera edición de "**Church Hymnary**", ambas autorizadas por la Iglesia de Escocia, incluían los Salmos Métricos ni las Paráfrasis Escocesas. Tenemos en nuestro po-

(3) Para «anthem» ver capítulo 13.

der la edición musical de un libro llamado "**The Psalter in Meter and Scripture Paraphrases**" ("El Salterio en Metro y las Paráfrasis de las Escrituras") preparado por un comité formado por representantes de la Iglesia de Esccoia, la Iglesia Unida Presbiteriana y la Iglesia Presbiteriana de Irlanda. Su objetivo era proporcionar a las congregaciones de un salterio métrico par ser usado como complemento de "**Church Hymnary**"... Este es otro ejemplo de otro himnario con sus páginas cortadas al medio: la parte superior correspondiente a las tonadas y la parte inferior correspondiente a las letras. Suponemos que debe haber habido otras ediciones como ésta del Salterio...

La segunda edición, o "edición revisada" del "**Church Hymnary**", junto con el "**Scottish Psalter**" ("Salterio Escocés"), se publicó en 1929 y su editor musical fue el Dr. David Evans. Esta versión revisada también fue un trabajo en conjunto de las mismas iglesias que habían autorizado la primera edición agregándose ahora la Iglesia Presbiteriana de Inglaterra (que anteriormente había sido responsable de las dos ediciones de "Church Prasie"), y la Iglesia Presbiteriana de Gales. El "Church Hymnary" de 1929 está dividido en dos partes: la primera corresponde a "El Salterio Escocés y las Paráfrasis de las Escrituras" y la segunda corresponde al himnario propiamente dicho. Este himnario se adoptó en nuestras Iglesias en la Argentina a comienzos de la década de 1930, y es el que todavía se usa en nuestros cultos en inglés...

Muchos de los himnos de esta Edición Revisada de "**Church Hymnary**" ya habían aparecido en el "**Scottish Hymnal**", en ambas ediciones de "**Church Praise**", y en la primera edición de "**Church Hymnary**". Actualmente cantamos muchos de estos himnos en nuestros cultos en inglés, y los consideramos una parte muy importante de nuestra Iglesia y de nuestra alabanza a Dios. Y muchos de ellos se han traducido al castellano. Con las mismas tonadas también los cantamos en nuestros cultos en castellano. No podemos mencionar todos estos himnos ni sus tonadas...

Hay una tercera edición de "**Church Hymnary**" que su publicó en Escocia en 1973. Este himnario jamás se ha usado en nuestras iglesias en la Argentina. Es interesante destacar que los Salmos y las Paráfrasis se han incluido junto con los otros himnos, sin existir divisiones especales...

Acabamos de dar un breve resumen de la historia del himnario en las Iglesias Presbiterianas en Escocia y en Inglaterra, y de la influencia que tuvieron en la alabanza en nuestras Iglesas aquí en la Argentina. Continuaremos con el tema a medida que éste surja en la historia de nuestra institución. Y el tema de la alabaza en los cultos en castellano lo trtaremos más adelante...

La alabanza a Dios en los primeros tiempos de la Iglesia de Escocia: El "Precentor" o Chantre

En los primeros tiempos de la Iglesia de Escocia no se cantaban himnos, ni se tocaba el órgano, ni había coro en las iglesias. En esa época la conducción de la alabanza a Dios, que consistía únicamente en el canto de las versiones métricas de los Salmos, estaba en manos del "precentor' 'o chantre. En la gran mayoría de las iglesias en Escocia había un pupitre o púlpito especial llamado el "pupitre del precentor", desde donde el "precentor" dirigía el canto de los Salmos. Obviamente, este "precentor" o chantre era un personaje muy importante en la Iglesia.

Más tarde cuando surgió el coro, era la tarea del "precentor" la de dirigirlo. Y fue recién en la segunda mitad del siglo 19 que se comenzó a usar el órgano en las congregaciones de la Iglesia de

Escocia como elemento de ayuda en el canto de alabanza a Dios.

En nuestro país existe una iglesia que conserva el "pupitre del precentor". Esta es la "vieja" Iglesia Rancho ("Camp" Church) en Chascomús.

El órgano como ayuda para el canto de alabanza en la Iglesia de Escocia

En un artículo publicado en 1913 en la revista "Life and Work" de la Iglesia de Escocia, su autor el Rev. Norman Mac Leod Caie nos cuenta cómo se usó el órgano en la Iglesia de Escocia por primera vez como medio de ayuda para la alabanza a Dios. Esto sucedió en la "histórica Iglesia de 'Old Greyfriars' de Edimburgo", en donde era ministro desde 1843 el Rev. Dr. Robert Lee.

Aparentemente había un armonio escondido en el vestíbulo de la Iglesia. Este armonio no se usaba en los cultos, y en su artículo el Rev. Norman MacLeod Caie no nos cuenta por qué se encontraba allí. Sin embargo, muy pronto, este "modesto instrumento" llegó a ser el verdadero pionero de todos los órganos en la Iglesia de Escocia...

Esta es la historia que nos cuenta el Rev. Norman MacLeod Caie, y que sucedió en 1862. Dice lo siguiente: "Una tardecita mientras practicaba el coro, llegó el Dr. Lee. El Dr. Lee era un excelente música y siempre se mostraba solidario con los esfuerzos que realizaba su 'precentor' para mejorar el aspecto musical del culto. La combinación de la música del armonio con las voces del coro le causó tan buena impresión, que de inmediato sugirió al director del coro la idea de usar este instrumento en el culto. Este proyecto se puso en práctica casi inmediatamente.

"Y se eligió el domingo en que el Alcalde y los Magistrados de Edimburgo asistirían al culto con sus trajes de ceremonia. Resolvieron que nadie, ni siquiera el coro, sería informado de antemano de la innovación planeada. Cuando el culto de alabanza comenzó, el efecto fue 'eléctrico'. El hecho sorprendió a todos los miembros de la congregación —en esa época una de las más influyentes de Edimburgo, sobre todo porque el instrumento se ocultó detrás de una cortina. Algunas personas se sintieron desconcertadas y molestas. Pero la gran mayoría se pronunció a favor de la innovación Y de esta manera comenzó una trascendental reforma musical. Pronto el armonio salió de su escondite, y pasó a ser parte del equipo de la igelsia. Se comenzó un fondo para la adquisición de un órgano finalmente se lo inauguró el 22 de abril de 1865 y a partir de esa fecha se lo empezó a usar en los cultos de la iglesia. La noticia de esta innovación se desparramó por todas partes, y casi todos los que pasaban un fin de semana en Edimburgo asistían el domingo al culto de la Iglesia de Old Greyfriars para escuchar al ministro en la prédica de la Palabra, y para oír el canto del coro".

Como era de esperar, esta innovación provocó cierta controversia, a pesar de que no significó grandes cambios, ya que no se involucraba a los esenciales de la fe, ni se alteraba la forma de culto. El Rev. Normna MacLeod Caie sugiere que "no debe considerarse heterodoxo al Dr. Lee." La "controversia del órgano" como se la llamó en esa época, se desvaneció, y este noble y refinado instrumento sin lugar a dudas ha mejorado la alabanza a nuestro Todopoderoso Padre Celestial...

En el "Diccionario Oxford de la Música", Percy Scholes dice que el órgano como ayuda para el canto de alabanza a Dios fue formalmente aceptado por la Iglesia de Escocia en 1866 por la Iglesia Presbiteriana Unida en 1872 y por la Iglesia Libre en 1883.

De las Congregaciones

♦ SAN ANTONIO DE PADUA

GRACIAS al Señor hemos podido construir 10 bancos con capacidad para 7 personas cada uno, y a que las 30 sillas que tenemos resultan insuficientes. También acabamos de colocar el cielorraso del Templo y nos encontramos pintándolo en este momento. El Pastor Evangelista J. J. Mejías ha terminado sus estudios de diplomado en Teología y el 13 de mayo rindió su examen ante la E.P.C. con un resultado satisfactorio. El próximo 14 de julio se realizará la examinación oral ante el Presbiterio y esperamos que a la brevedad sea invitado en nuestra Iglesia. Un grupo de aproximadamente 10 personas esperan ser bautizados en el próximo mes. Las damas se encuentran abocadas a la tarea de preparar ropa para ayudar a tantas familias que sufren las consecuencias de las inundaciones. Hemos terminado un ciclo radial que fue de gran bendición y comenzamos un nuevo programa que conduce nuestro pastor con un grupo de jóvenes de la Iglesia, el mismo se emite por FM 88.9 Radio Celestial, los días viernes de 22 a 23 horas y se titula "Nada que ver".

♦ BELGRANO

• Dr. Smith Memorial

SERVICES: Our next English Service in July will take place on the second Sunday at 9.30 a.m. and will be conducted by Willy Grant. Many thanks Willy.

• Ladies Work Party

The Bridge-Canasta Tea on Friday May 8th was a success as well as our Rummage Sale on June 6th. We had a lot of things to sell and thank those who sent them as well as the ladies who worked so hard. On Friday July 3rd. will be our next Bridge-Canasta at 2.30 p.m. We wish Betty, Joyce and Jake Kirton a very pleasant stay in the U.K. and look forward to their return.

• Cultos en Castellano

Los cultos se siguen realizando en la forma acostumbrada, es decir todos los domingos en castellano a las 10.30 horas y con la Santa Cena el tercer domingo de cada mes, y los segundos domingos en inglés a las 9.30 horas. La concurrencia a los cultos es satisfactoria tanto de miembros activos como de adherentes y otros hermanos en la fe.

Estamos esperando que las personas que quieran regular su situación en la Iglesia hablen con los presbíteros para poder proceder a la confirmación y confesión de fe de aquellos que procedan de otras Iglesias de nuestra o de otras denominaciones.

Agradecemos a todo el equipo del pastor Robles que hemos tenido el privilegio de tener como predicadores durante mayo y junio.

Los jueves a las 19 horas siguen las reuniones de oración y estudio bíblico y rogamos a todos los que puedan que asistan, son todos bienvenidos.

Los sábados a las 17 horas se siguen realizando los encuentros juveniles a cargo del señor Augusto Albrigi a los que son bienvenidos aquellos jóvenes que quieran hacerlo.

♦ QUILMES

MIENTRAS se está en la búsqueda de un pastor a tiempo completo, nuestras primeras palabras de este informe son de agradecimiento a los pastores y presbíteros de Iglesias hermanas que ocupan nuestro púlpito domingo tras domingo. Este agradecimiento se extiende también a miembros de nuestra propia congregación y hermanos de denominaciones locales que nos traen la palabra de Dios.

Se están dando los primeros pasos para nombrar nuevos presbíteros con miras a reforzar la Sesión local. Asimis-

mo se dará impulso a la aceptación de nuevos miembros y la reactivación de miembros que no concurren a los cultos.

Ya llevamos 68 años en la zona y no obstante los altibajos conocidos en cuanto a la provisión pastoral, seguimos adelante con un promedio de asistencia satisfactorio que nos asegura que el espíritu de adoración va en aumento gracias a los dones desarrollados por miembros y adherentes de nuestra congregación.

Las reuniones de oración y estudios bíblicos para damas se realizan el día miércoles de cada semana a las 16.30 horas bajo la dirección de la señorita Matilde Palau.

El Seminario Bíblico de Fe dirigido por Milton Pope continúa dictando clases bíblicas en nuestras instalaciones en el horario de 19 a 22 horas. Este Seminario está abierto a todas las denominaciones.

♦ OLIVOS

EN estos últimos meses se ha votado el elegir a los PPGG Donald MacGillivray, David Drysdale, Ricardo Wall y Maurice Bruce como presbíteros gobernantes eméritos. Como culminación de su prolongada y fructífera hoja de servicios se les ha conferido este alto honor. Gracias a Dios por su tarea de tantos años.

Con este paso se disuelven los votos y responsabilidades del P.G. quedando los mismos como consultores de la sesión sin obligación de participar en el gobierno de la Iglesia.

Varios hermanos del Coro de Virginia nos acompañaron el viernes santo en el culto en inglés, cantando y alabando a nuestro Dios. Las damas siguen en el Woman's Guild sus tareas laborales. Los jóvenes permanecen firmes en número aproximado de 40 y la concurrencia sigue incrementándose.

Dios nos está acompañando con sus bendiciones.

♦ INFORME DE LA IGLESIA MISION EN FLORES

DESPUES de la última recepción de miembros y de bautismos, esta congregación contabiliza a la fecha ochenta y cinco miembros activos debidamente registrados. Si bien la asistencia los días domingos suele superar esa cifra. Hemos tenido hasta 120 personas en algunos cultos. Esperamos poder llegar a fin de año a la meta que nos hemos propuesto de 150 miembros.

El día 25 de mayo tuvimos 9 bautismos y recibimos por transferencia a unos 14 hermanos. Dicha reunión fue celebrada en el templo de la Iglesia Menonita de Flores cedida gentilmente para esta ocasión.

El 1º de mayo la congregación participó en una quinta de la localidad de La Reja de " UN DIA CON JESUS ". Una jornada completa de estudio, alabanzas y oraciones que ya se ha hecho parte de la vida de esta comunidad.

El día 7 de mayo tuvimos en la Misión una reunión muy especial: Nos visitaron y ministraron los esposos Phillips, directores internacionales del movimiento de mujeres "LIDIA". Creemos que el llamado a la oración y a la intercesión de estos siervos de Dios ha dejado una impresión imborrable en los que tuvimos el privilegio de escucharles. Los hermanos Phillips se han comprometido a regresar en el mes de noviembre para desarrollar un Retiro Espiritual para líderes de todo el país a celebrarse en Córdoba.

LOS JOVENES han visto incrementado el número de asistentes a sus reuniones. La dedicación especial de sus líderes: Marcelo Adriana Juanín, está generando resultados efectivos.

El día sábado 6 de junio la juventud de la Iglesia de Olivos visitó al grupo de jóvenes de esta Misión en Flores. Nos contaron que fue "rebueno", y que quieren repetir la experiencia en un futuro próximo yendo los de la Misión a Olivos. La integración de ambos grupos y la

comunión posterior en adoración y compañerismo cristiano, reveló la maravillosa obra del Espíritu Santo en estos futuros líderes de la Iglesia en Argentina.

Además, el grupo juvenil está propiciando actividades muy importantes para la vida de la Iglesia. Visitación, aconsejamiento, evangelización; y ahora también oración y ayuno. Todos los viernes lo dedican especialmente a ayunar y a orar por los nuevos y por la comunidad.

El viernes 19 de junio tuvieron una VIGILIA DE ORACION. Toda la noche, un buen grupo, pasó clamando y adorando a Dios. Una verdadera inspiración para toda la Iglesia.

AYUDA A LOS INUNDADOS. El grupo de hermanas de esta Misión estuvo trabajando activamente juntando ropas y alimentos no perecederos y enviándolos posteriormente a Clorinda, uniéndose al esfuerzo de otras congregaciones de esta zona. Las señoras continúan con este esfuerzo, pero ahora se planea colaborar con nuestras congregaciones hermanas de Resistencia, Chaco. Cualquier tipo de ayuda que pueda brindarse, por favor llamar a la hermana Novelia: 683-5580.

El pastor Robles participa junto con su esposa Azucena, como columnista de Radio Compañía, una FM Cristiana que emite en el 98.3 y que tiene un alcance considerable en la Capital Federal y la zona sud-oeste del Gran Buenos Aires. Todos los jueves desde las 9.00 horas hasta las 10.30 horas encara temas de actualidad desde una perspectiva pastoral.

Como todos los años nuestro pastor fue invitado a la celebración del 25 de Mayo a la ceremonia central en la Catedral Metropolitana. Este acto es presidido por el Primer Magistrado y asisten las más altas autoridades de la Nación. Fue una buena ocasión para saludar al Presidente de la Nación en nombre de la Misión de la Iglesia Evangélica Presbiteriana en Argentina.

Deseamos comunicar el nacimiento de Víctor Daniel Pelle, hijo de Ana María y Elio Pelle, miembros activos de nuestra congregación, el día lunes 1º de junio pasado.

De igual modo comunicamos del casamiento de Nancy Payero y Daniel Diana, el 23 de mayo pasado. A partir de esa fecha, Nancy y Daniel se desempeñan como caseros de la Misión en Varela Nº 1153,, Flores Sud.

♦ TEMPERLEY

El fin de semana del 21 de junio, se realizó una reunión de adolescentes en Máximo Paz. Tuvo actuación activa nuestro pastor Julio López y asistieron algunos de nuestros jóvenes.

El sábado 20, las señoras realizaron su venta de otoño; dan gracias por el momento de trabajo compartido que tuvo tanto éxito.

• Atención jóvenes

El último sábado de los meses de junio y julio se pasará una película Schaeffer, en la casa pastoral, a las 20 horas, con debate y pizza.

Con mucho gozo saludamos a Francis (Pancho) Harrison en ocasión de cumplir noventa jóvenes años. Gracias. Pancho, por tu carácter alegre y tu don de amistad.

♦ PARANACITO

Osvaldo Gershman ya aprobó sus exámenes escritos y orales. Su ordenación será en el mes de agosto en Temperley.

Mientras tanto, en Paranacito, hay preocupación por las inundaciones. Ya hay gente evacuada y el pico del agua no llegó todavía. La Iglesia de Temperley se ha ofrecido en recibir ropa y comestibles no perecederos para su posterior envío.

♦ **CITY CHURCH**

• **SERVICES**

Services are held as usual in our Church every Sunday at 10 a.m. in English and at 11.30 in Spanish. On Sunday 17th. May we welcomed Mr. Douglas Robertson to our pulpit. We remind you all that our next Communion Services both in English and in Spanish will be celebrated on July 5th. and September 6th.

• **PRAYER MEETINGS AND BIBLE STUDY SESSIONS**

The Prayer Meetings and Bible Study Sessions are held on Thursdays at 7 p.m. in the Minister's Office (entrance at Perú 352). The subject is the characters of the Old Testament as seen in Hebrews Chapter 11. Before this at 6 p.m. the Rev. Dr Willie Robertson is available for Individual Pastoral Counselling.

• **FROM THE CONGREGATION**

On Sunday May 28th. we wished Mrs. Barbara (Ruby) Wilson a "bon voyage" as she was about to leave for her 3-month holiday in Great Britain Without doubt Ruby deserves this holiday, and we ask God to be with her at all times. We are already looking forward to her being back whit us again at the end of August.

The Ladies' Organizations (Woman's Guild and Dorcas Society) are very active as usual. On the second Wednesday of each month they hold their bridge and canasta teas. Please contact any of the ladies for further information.

On behalf of all the congregation, we would like to thank the members of the congregation and all our friends for the generous donations which resulted in our possessing a beautiful lecturn in memory of our dear Lucy Sproat Black. It certainly was inaugurated at the very right moment for the Sunday after we started using the hall for our services, and this lecturn has been used as a pulpit during these weeks.

We regret to announce the death of Oscar Marenco and we ask God to be with his wife Perla at this time of trial and tribulation.

We also announce the death of Mr. Jorge Geddes and we pray for his wiife Doreen and his two daughters and son and rest of the family for the comfort and support they need at this time.

We also report the passing away of Mr. Robert Fraser, C.B.E. Many of us remember all that Bob Fraser did for our Church, specially at the time of widening of Avenida Belgrano in the 1950's. It was thanks to him, mainly due to a very generous donation, that the Church was able to finish with the repairs on the new front and new vestibules, and was re-inaugurated on July 1st., 1962. We thank God for what Bob did and we pray that He will sustain and support his family at this time.

• **TRIP TO CHASCOMUS**

Our autumn trip to the historical "Camp" Church in Chascomús had to be cancelled due to the bad weather we had Saturday after Saturday. We are now planning for our Spring trip (probable date: October 17th.). Further information will be given in the next issue of the magazine.

• **CHURCH BUILDING**

By the time this magazine comes out we will have started using our Church Building for the Sunday Services once again. After a very special investigation, which took place at the beginning of April, the plastering of the upper part of the main body of the building was repaired. As these notes are being written (today is June 8th.) the scaffolding has already gone, and everything seems to be ready for our next Sunday Services (June 14th) in the Church Building.

We have undertaken the most important job, and we are hoping to make the last payment of it very soon. Now the building is completely safe. But there are other jobs to be done, so we still keep the

Building Maintenance Fund and we ask our members and friends to continue helping us for the full restoration of our beautiful Church.

A more detailed report will be given in next month's issue of the magazine ,but now we would like to express our very sincere thanks to all the members and friends who contributed so generously towards this great expense. And our appreciation to all the members of the Local Committee of Management for all the worry and hard work that they have undertaken. And very especially to Robina French and Jorge Perugorría for all they have done week after week to make our Hall look so like a Church Building.

But most important of let us praise and glorify our Heavenly Father for His wonderful help for we can definitely say that "we were able to weather this storm as in the past".

♦ IGLESIA DEL CENTRO

Como siempre tenemos nuestros cultos todos los domingos a las 10 de la mañana en inglés y a las 11.30 en castellano. El domingo 17 de mayo dimos la bienvenida a nuestro púlpito al Sr. Douglas Robertson. Recordamos a todos que nuestros próximos cultos de Santa Cena se celebrarán tanto en inglés como en castellano el 5 de julio y el 6 de septiembre.

• Reuniones de Oración y Estudio Bíblico

Las reuniones de oración y estudoi bíblico se llevan a cabo los jueves a las 19 horas en la Oficina Pastoral (con entrada por Perú 352). El tema es los personajes del Antiguo Testamento a través de Hebreos capítulo 11. Antes de esto, a las 18 horas el Rev. Dr. Willie Robertson está disponible para consejería pastoral individual.

• De la Congregación

El domingo 24 de mayo le deseamos a Barbara (Ruby) Wilson un buen viaje, al tomarse unas vacaciones de tres meses en Gran Bretaña. Sin lugar a dudas Ruby se merece este descanso, y rogamos a Dios que esté con ella en todo momento. Nos va a dar mucha alegría volver a tenerla con nosotros hacia fines de agosto.

Las organizaciones de las damas ("Woman's Guild" y Sociedad Dorcas) como de costumbre están muy activas. El segundo miércoles de cada mes tienen su té bridge y canasta. Por favor contactarse con las damas para más información.

En nombre de toda la congregación, quisiéramos expresar nuestro agradecimiento a los miembros de la congregación y a todos nuestros amigos por las donaciones generosas que dieron como resultado un hermoso atril en memoria de nuestra querida Lucy Sproat Black. Ciertamente lo inauguramos en el momento exacto, ya que al domingo siguiente empezamos a usar el salón para nuestros cultos, y hemos usado este atril como "púlpito", durante todas estas semanas.

Lamentamos anunciar el fallecimiento de Oscar Marenco, y pedimos a Dios que esté con su esposa Perla duarnte este tiempo de prueba y tribulación.

También anunciamos la muerte de Jorge Geddes y rogamos por su esposa Doreen, sus dos hijas y su hijo, y el resto de su familia para que tengan el consuelo y sostén que necesitan en estos momentos.

Registramos también la muerte de Robert Fraser, C.B.E. Muchos de nosotros recordamos todo lo que Bob Fraser hizo por nuestra Iglesia, especialmente en la época del ensanche de la Avenida Belgrano en la década de 1950. Fue gracias a él, principalmente por una muy generosa donación que se pudo terminar con los arreglos en la nueva fachada y los nuevos vestíbulos, y que la Iglesia se reinauguró el 1º de julio de 1962. Agradecemos a Dios lo que Bob hizo, y rogamos para que El esté con su familia en este momento.

• Viaje a Chascomús

Nuestro viaje de otoño a la histórica Iglesia "Rural" en Chascomús tuvo que ser cancelado por el mal tiempo de los días sábados. Estamos planeando nuestro viaje de primavera (posiblemente e' 17 de octubre). Daremos más información en el próximo número de la revista.

• El Templo de nuestra Iglesia

Para cuando esta revista haya salido, habremos empezado a usar nuevamente nuestro templo para los cultos de los domingos. Luego de una investigación muy especial, que se llevó a cabo a principios de abril, se reparó todo el revoque de la parte superior del cuerpo principal de la iglesia. Al escribir estas notas (hoy es 8 de junio), ya han desaparecido los andamios y todo parece indcarnos que el templo estará listo para nuestros próximos cu'tos allí el 14 de junio.

Se ha rea'izado el trabajo más importante,, y esperamos realizar el último pago muy pronto. Ahora no hay ningún peligro en el edificio y lo podemos usar con toda tranquilidad. Pero hay otros trabajos para hacer, por lo que seguimos con el Fondo Especial para el Mantenimiento del Edificio, y pedimos a nuestra congregación y a nuestros amigos que nos sigan ayudando para la restauración completa de nuestro be'lísimo edificio.

Presentaremos un informe más detallado en el próximo número de la revista, pero quisiéramos expresar nuestros sinceros agradecimientos a **todos** los miembros de la Comisión de Admnistración Local por toda la preocupación y el trabajo que han tenido. Y muy especialmente a Robina French y a Jorge Perugorría por todo lo que han hecho, semana tras semana, para que nuestro sa'ón se pareciera tanto a un templo.

Pero más importante que todo alabemos y glorifiquemos a Dios, nuestro Padre Celestial, por Su maravillosa ayuda ya que definitivamente podemos decir que "pudimos capear el temporal una vez más'.

CRIPTOGRAMS

(Sayings in code)

P R
ABCDEFGG BFACBH JKFLNO PCR HCCS NF

O
CTFBGFUG VCB U GXY-NCLHK GHXLH X

I
XLGXGHEZ HKUHNO VCIBHFFL OFUB CQZ

ZUIDKHFB JBXHF HC NF VGFWIFLHQO, ULZ

XLMQIZF UVIQQ BFACBH CV KFB ABCDEFGG

UH GMKCCQ. XL KFB VXBGH QFHHFB, GKF

E
FLHKIGXUGHXMUQQS BFACBHFZ, "XL NUHK

MQUGG VCIB RCOGQXSFNF. HKBFFQXSF NF

XL KXGHCBO, HKBFF XL FLDQXGK, HJC XL

DFCDBUAKO ULZ CLF FUMK XL HOAXLD ULZ

GKCBHKULZ. HCHUQ: VCIBHFFL — IA

HKBFF VBCN QUGH GFNFGHFB."

———★———

BI
CDEFG HDJK LKNOPKEKF ONDHQEG RNH S

A
NEQTUF QU VQDUOKF OQK VTOODUX LNUYZ

S
GODOYPKG DU OPK YHKNU RPDOK GPKKO

O
QL GUQR

CRIPTOGRAMAS
(Dichos en código)

E
AB CDEFGA HJKAGLDG AH MNJAB NJA OD HA CM

I
LOBLOMPD QMEMH MORA BM RAORMSLDO EMRAGLMB,

Q
NJA FJHSM HLO RGATJM AB RGMF MQD KDGPLDH

Q
NJA MEM BM UAGPMP V SJMOPD AM OASAHMGLD

S
HA MBIM KMGM HAGULGBM, MFMOPDOMOPD BM

C
SMHM V BM YMELBLM, V HMSGLYLSMOPD BM

V
ULPM. PDHRDLAXHZV

———★———

C
PQRQ STUVPWQU SVX PQUQ SV XY TZXVATY,

L
XXVBYJY WTVRCQ DEVFYGSQRV SV XY RYXY

I
TXERTGYPTQG SVX CTYGQ DEV EAQ VG XQA

E
VGAYLQA. EGY WYUSV VGPQGWUV EGY

E
VXVZYGWV XYRCYUY GEVBY ADJUV VX CTYGQ.

E
VG VX YWUTX KYJTY EG KTRGYUTQ, YJTVUWQ

E
VG VX 176: "Y BVPVA EGY XEH YAQRJUY YX

C
PUTAWTYGQ RTVGWUYA PYGWYY".

Directorio de la Iglesia

DOMICILIO LEGAL: Perú 352 - 1067 Capital Federal - 331-0308

♦ Belgrano: Conesa 2215 - (1428) Capital Federal - 781-8882

Cultos: Castellano: todos los domingos a las 10.30 horas.
Inglés: tercer domingo a las 9.30 horas.

♦ Centro: Belgrano 579 - (1067) Capital Federal - 331-0308

Pastor: Rev. Dr. A. Guillermo Robertson - 785-0390
Cultos: Inglés: 10 horas - Castellano: 11.30 horas.
De abril a noviembre inclusive: Días jueves:
18 hs. Consejería Pastoral a|c Rev. Dr. A. W. Robertson
19 hs. Reunión de Oración y Estudios Bíblicos (a|c Dr. Robertson). 20.15 hs. Práctica de Canto de Himnos

♦ Iglesia Misión en Flores:

Pastor: Rev. Miguel A. Robles
Cultos: 11 y 19 horas - en Castellano: Av. Varela 1153

♦ Olivos: Acassuso 1131 - (1636) Olivos, Pcia. Buenos Aires - 790-0974

Pastor: Rev. Kenneth M. Murray - 790-8571
Pastor Asociado: Rev. Dr. Aldo J. Fontao - 792-2983
Cultos: Inglés 9.30 horas - Castellano 11 horas
Culto unido último domingo del mes: 11 horas.

♦ Quilmes: Brown 831 - (1878) Quilmes - 253-4810

Cultos: Primer Domingo: Inglés 9.30 hs. - Castellano: 10.30 hs.
Demás domingos: Castellano 10 horas.
Oración Damas: miércoles 16.30 horas.

♦ San Antonio de Padua: Godoy Cruz 99 (1718) S. A. de Padua - 0220-26802

Pastor Evangelista: Rev. Juan José Mejías
Cultos: Domingos 10 horas - Reunión de Oración: 19 horas

♦ Temperley: Gral. Paz 191 - (1834) Temperley - 244-0847

Pastor: Rev. Julio C. López
Cultos: Inglés 9.30 horas - Castellano 11 horas

En la Iglesia Anglicana de Hurlingham: Canning 946, se celebra un Culto Presbiteriano el 2º domingo del mes, a las 10.30 horas en inglés.

El costo actual de esta Revista es de:

$ 3,50 por ejemplar
$ 20,— por año

ASOCIACION CIVIL
ESCUELA ESCOCESA SAN ANDRES



Originally a coeducational school, it resumed this teaching ambience in March 1980.

Headmaster: Mr. K. Prior, B. Ed. Hons. Nottingham.

Administration: Manager, Mr. A. Orti.
R. S. Peña 691, Olivos.

The educational areas are distributed as follows:

Kindergarten - Rosales 2815, 1636 Olivos - 799-6619.

Primary - Nogoyá 550, 1636 Olivos - 790-8032/33.

Secondary - Roque S. Peña 601, 1636 Olivos - 799-6456.

Punta Chica School - Lasalle 2133, 1644 Punta Chica - 747-0241.

The School caters for some 2.000 pupils under a central administration and a governing board

The premises are spacious, modern and well equipped.

English courses lead to University of Cambridge Examinations, whilst following Primary and Secondary programmes in Spanish.

Luncheon is provided for Primary and Secondary students.

An extensive sporting programme is provided, at the Primary School facilities in Olivos and at the large and attractive Sports Ground in Punta Chica.

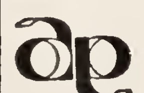
REMITENTE IGLESIA PRESBITERIANA
SAN ANDRES

Domicilio Legal:
Perú 352
1067 Buenos Aires
Tel.: 331-0308

DIRECTOR DE LA REVISTA:
Sra. Elvina C. C. de Thomson

INSCRIPTO EN EL FICHERO DE
CULTOS BAJO EL Nº 160

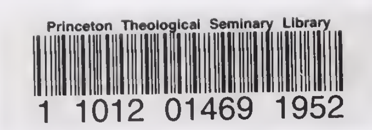
Registro Nacional de la Propiedad Intelectual 209 202



Esta revista se imprime
en *Talleres Gráficos* ARGEN - PRESS S.R.L.
Tacuarí 743 - Buenos Aires - Tel.: 334 - 5252

DIOS ES AMOR

CORREOS ARGENTINOS: No encontrándose el destinatario, estimamos la oportuna devolución de esta revista al remitente - Iglesia Presbiteriana San Andrés: Perú 352. 1067 Buenos Aires - Argentina


Princeton Theological Seminary Library
1 1012 01469 1952